

# Metodología para la Construcción de Textos Escritos en Escolares Sordo

## Methodology for the Construction of Written Texts in Deaf Schoolchildren

Meylin Sainz Fonseca<sup>1</sup>

### INFORMACIÓN DEL ARTICULO

Fecha de recepción: 25 de Enero de 2017.  
Fecha de aceptación: 05 de Mayo de 2017.

<sup>1</sup>Magister en Educación Especial, Universidad de Ciencias Pedagógicas “Enrique José Varona”. Docente – Cuba.  
E-mail: [meylinsf@ucpejv.rimed.cu](mailto:meylinsf@ucpejv.rimed.cu)

CITACIÓN: Sainz, M. (2017). Metodología para la Construcción de Textos Escritos en Escolares Sordo CIE. Vol. 1. (3), 01-10.

### Resumen

La investigación parte de las dificultades que presentan las personas sordas en la construcción de textos. Su objetivo es elaborar una metodología aplicable al Modelo Bilingüe Cubano, basada en el Enfoque Cognitivo Comunicativo y Sociocultural para la construcción de textos en personas sordas. La propuesta es novedosa y práctica. Responde a las características, necesidades y potencialidades de estas personas. Se concibe un sistema de dimensiones, indicadores y su criterio de evaluación para el diagnóstico y la intervención en el trabajo con la construcción de textos en personas sordas. Se establecen los niveles de ayuda necesarios en las etapas de orientación, ejecución y control como procesos recursivos, y se ofrecen orientaciones metodológicas al profesor para su aplicación.

**Palabras Clave:** *metodología, construcción, textos escritos.*

### Abstract

The research starts from the difficulties that deaf people present in the construction of texts. Its objective is to develop a methodology applicable to the Cuban Bilingual Model, based on the Cognitive Communicative and Sociocultural Approach for the construction of texts in deaf people. The proposal is novel and practical. It responds to the characteristics, needs and potential of these people. A system of dimensions, indicators and their evaluation criteria for the diagnosis and intervention at work with the construction of texts in deaf people is conceived. The necessary levels of help are established in the orientation, execution and control stages as recursive processes, and methodological guidelines are offered to the teacher for their application.

**Keywords:** *methodology, construction, written texts.*

## Introducción

Las personas sordas, en su gran mayoría, concluyen los estudios de la enseñanza elemental, preparación que les permite incorporarse a la sociedad o continuar estudios de nivel medio superior y universitario, según sus potencialidades. Sin embargo el trabajo realizado con estudiantes sordos, así como el intercambio con profesores de experiencias en este sentido, han permitido detectar las deficiencias en el dominio de español como su segunda lengua; hecho que los limita de cierta forma para acceder a los distintos tipos de información, por las diferencias existentes entre los dos sistemas lingüísticos con los que interactúan, desde los puntos de vista: sintáctico, semántico y textual, que trae como consecuencia serias dificultades para la construcción de textos, fundamentalmente relacionadas con:

- el dominio del vocabulario
- la organización coherente de las ideas
- el uso de las estructuras gramaticales y textuales
- la adecuación del texto al contexto

Se propone un sistema de dimensiones, indicadores y su operacionalización para el trabajo con la construcción de textos en personas sordas y su aplicación en una alternativa metodológica donde se integra el modelo educativo bilingüe y el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural. Constituye una nueva forma para contribuir al desarrollo de la segunda lengua escrita en estas personas.

La metodología constituye un instrumento metodológico dirigido a profesores de español, aplicable en personas sordas de diferentes niveles de enseñanza, que puede facilitar el trabajo

con la construcción de textos para prevenir y/o erradicar las dificultades que presentan estas personas al darle atención a sus características individuales, contribuir al desarrollo de sus habilidades comunicativas, en una segunda lengua escrita para su desempeño social e intelectual.

## Desarrollo

Los sistemas educativos contemporáneos, inmersos en un proceso de educación en y para la diversidad, promueven que la educación sea cada vez más personalizada y de respuesta a las necesidades educativas especiales de todos los alumnos. "

Los educadores de personas sordas muestran en este momento gran interés en la metodología que puede usarse para ayudar al desarrollo de la lectoescritura (...) [ya que] sin las habilidades que demanda la lectura y la escritura, los estudiantes no pueden acceder al material académico escrito ni a información alguna que esté impresa (...) [porque] necesitan desarrollar no solo un idioma social, sino académico para poder tener éxito en la escuela." (Claros-Kartchner Ruth E. S/A P.1).

La autora de referencia hace un especial énfasis a la importancia de concebir metodologías encaminadas a resolver las dificultades que estas personas manifiestan en su segunda lengua, el español, tanto oral como escrito. Necesidad que debe tratarse desde un enfoque comunicativo, ajustado a sus características y niveles de desempeño intelectual.

En nuestro país existe la atención especializada para las personas sordas no oyentes, muchos llegan a cursar estudios secundarios, preuniversitarios e incluso llegan a la educación superior, sin embargo, según estudio realizado en una muestra de la población sorda adulta que incluye diferentes niveles de escolaridad, persisten en ellos dificultades en los componentes funcionales de la lengua comprensión, análisis y construcción de textos, en este último se centra la investigación.

La enseñanza del español constituye una arista fundamental en la instrucción y educación a las personas sordas. El modelo bilingüe que se asume en nuestro país para la enseñanza de las personas sordas, plantea que esta asignatura debe ser concebida como segunda lengua a partir del conocimiento que se posea en la primera lengua: la Lengua de Señas Cubanas.

En este caso resulta significativo proporcionarle al individuo medios de apoyo para que logre paulatinamente desarrollar habilidades en la escritura. Lo que le va a facilitar educar a un individuo capaz de comunicarse con la sociedad que la rodea de forma escrita. Es muy importante tomar en consideración estos criterios, pero antes de reflexionar sobre metodologías o enfoques didácticos es necesario referirse a las necesidades ¿Por qué los estudiantes sordos presentan dificultades para acceder al material académico escrito?

El propósito de particularizar en las dificultades existentes se aplicaron instrumentos sobre la base de los siguientes indicadores:

1. Obtención de información.
  - Inferir los núcleos de significación

• Memorizar las ideas que infiere del texto

- Atribuir significados al texto
- Identificar medios lingüísticos

## 2. Evaluación de información

• Valorar el texto mediante el comentario o la argumentación de sus ideas

• Asumir roles comunicativos en dependencia de la situación y el contexto

## 3. Utilización de información

• Relacionar el texto con otros contextos mediante la ejemplificación y la creación

• Utilizar correctamente los medios lingüísticos acordes con el tipo de texto

• Redactar textos coherentes con ajuste al tema, calidad de ideas y coherencia.

El análisis de los resultados obtenidos permite establecer las siguientes regularidades:

• Reconocimiento y utilización correcta de las diferentes estructuras, con una mayor frecuencia en elementos de relación: conjunciones y preposiciones; formas verbales conjugadas correctamente, pronombres, y artículos como morfema del sustantivo.

• Errores de sintaxis motivados por la incorrecta utilización de las estructuras, su organización coherente a nivel oracional y textual, así como por el reconocimiento y utilización de los diferentes tipos de oraciones.

• Errores ortográficos, principalmente acentuación y signos de puntuación.

• Comprensión y construcción de diferentes tipos de textos necesarios para la comunicación escrita, tanto desde el punto de vista social como académico.

Esto resulta comprensible tomando en consideración que la lengua escrita

constituye un segundo idioma que difiere de su lengua natural. Jim Cummins se refirió a las diferencias entre el idioma social o habilidades interpersonales básicas de comunicación y el idioma académico o habilidades lingüísticas cognitivas académicas.

Para Virginia Collier los dos tipos de idiomas son necesarios para el éxito escolar, criterio con el que coincidimos, pero que pudiera ampliarse, no referirse solo al ámbito escolar sino al desarrollo intelectual y de la personalidad en general. Para buscar soluciones a esta problemática es necesario partir de algunas generalidades en la enseñanza de segundas lenguas. Se aprende una lengua extranjera del mismo modo que el niño aprende su lengua natal, mediante la practica en situaciones comunicativas, que le proporcionan una buena pronunciación y un control eficaz de sus estructuras básicas al leer o construir en el idioma, (Antich, 1988).

Existen categorías generales de la lingüodidáctica insoslayables en todo tratamiento metodológico para la enseñanza de una lengua extranjera, donde el desarrollo de habilidades tiene un carácter esencialmente comunicativo y para que el proceso se realice son imprescindibles los siguientes elementos: uno referente, un emisor, un código, un mensaje, un canal y un receptor. (Antich, 1988).

En principio estamos de acuerdo con las ideas anteriores, sin embargo, se considera oportuno, a la luz de estudios más actuales, (Trujillo, H., 2003; Sales, 2003; Roméu, 2004) precisar que el llamado referente está inmerso en la situación comunicativa en que se encuentran los interlocutores, del

contexto en el que se produce el texto y del que estos forman parte, por lo que la situación comunicativa da lugar a la necesidad de comunicación y está implícita en estos elementos, así como que el proceso no es lineal, de forma independiente, el emisor en un extremo y el receptor en el otro extremo, sino bilateral: emisor-perceptor en primer lugar porque no solo emite o recibe, sino que es un proceso en el que emiten, perciben y atribuyen significados simultáneamente, en el que se encuentra: lo que se piensa, lo que se dice, lo que piensa uno que dice el otro y lo que infiere de lo que se dice.

En este proceso con una lengua extranjera el código no está adquirido, el aprendizaje se centra en la enseñanza de ese código para que se logre atribuir un significado, comprender el mensaje e inferir el referente.

Hasta hace muy pocos años atrás (Antich, 1988) se hacía referencia a objetivos formativos, prácticos y educativos. Los primeros como los que permiten al estudiante expresar el pensamiento propio y comprender el pensamiento ajeno de forma oral y escrita en lengua extranjera, los formativos por su carácter psicológico, se consideraban independientes de la voluntad del estudiante, debían facilitarle el desarrollo de la memoria, de habilidades, del intelecto y profundizar en su lengua materna, mediante la comparación, y los objetivos educativos respondían a cualidades que tienen que ver con aptitudes con respecto a su propia lengua y lenguaje nacional. Conocer esa lengua y su cultura sin dejar de respetar su identidad nacional.

Criterios más actuales enfatizan en la orientación comunicativa de los objetivos

(Roméu, 1996, 2004; Sales, 2003;) en los que se integran lo cognitivo y lo afectivo volitivo, en aras de contribuir a la competencia comunicativa de los estudiantes, a partir de las llamadas habilidades del hombre del siglo XXI: saber, saber hacer y saber ser. (Fernández, 2000; Rodríguez, 2003, Sales, 2004), lo que implica orientar las actividades a partir de las concepciones actuales de la competencia comunicativa, sus dimensiones, indicadores y operacionalización.

En el contenido es esencial las funciones comunicativas, se parte de este para llegar a la forma. En el material lingüístico que se enseña se aborda el contenido léxico, morfosintáctico y el estilo, para ello sigue una estrategia, un método, un modelo estructurado de enseñanza y aprendizaje.

A nuestro modo de ver uno de los más efectivos es el método comunicativo, basado en una situación real y en las funciones comunicativas del lenguaje, con un enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural en el proceso de desarrollo de hábitos y habilidades, donde el aspecto consiente ocupa un lugar fundamental.

El docente puede auxiliarse de los medios técnicos y de los medios de enseñanza, donde el propio texto puede convertirse en un recurso eficaz para la comunicación en la medida que el estudiante sea capaz de comprender y aplicar los conocimientos que este le brinda.

Todo tratamiento metodológico para una clase de lengua extranjera debe basarse, además, en los principios generales de la linguodidáctica.

- Carácter comunicativo de la enseñanza
- La atención de la lengua materna del estudiante
- Enseñanza de la lengua en su contexto cultural.

La lengua escrita es instrumento de cognición y comunicación sociocultural y ocupa un lugar importante aprendizaje escolar, constituye una de las vías esenciales que utiliza la sociedad humana para incorporar la experiencia acumulada tras siglos de existencia. Sus enseñanzas a personas con deficiencias auditivas requieren de métodos y procedimientos específicos.

De acuerdo con las ideas anteriores debe destacarse que en la enseñanza de la lengua escrita como segundo idioma a sordos signantes de la lengua de señas, han de tenerse en cuenta las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos

La lengua de señas se caracteriza por la existencia de diferentes componentes:

- Expresión facial
- Expresión corporal
- La seña propiamente dicha
- El alfabeto manual antiguo (particularidad de la cultura sorda)
- La dactilología

Es muy importante la adquisición de la lengua de señas desde pequeños, dentro de un entorno lingüístico afín en el que utilice como idioma principal una lengua visual, pero además el desarrollo del aprendizaje le impone la lengua escrita como un segundo idioma que ha de aprender, el que difiere no solo desde el propio signo y desde el punto de vista sintáctico, sino también desde el punto de vista fonético, tomando en consideración, por ejemplo, las reglas de la acentuación

Por otra parte, la lengua escrita es más conservadora, se han de tener en cuenta los patrones, reglas, normas, convenidos socioculturalmente en cada idioma.

- Vocabulario acorde con la situación y el contexto
- Estructuras gramaticales y textuales
- Sintaxis oracional y textual
- Reglas ortográficas y de puntuación

En la enseñanza del español escrito como segunda lengua para sordos es necesario partir de las diferencias entre ambos sistemas lingüísticos a saber:

- Las diferencias del propio signo lingüístico: desde el punto de vista semántico; como unidad de significante y significado, en dependencia de la situación y el contexto de significación, para ello se ha de propiciar la adquisición del vocabulario escrito explotándose al máximo el uso del diccionario y otras fuentes. Desde el punto de vista formal se ha de insistir en el origen y formación de los vocablos y desde el punto de vista funcional, su uso en el texto, a partir siempre de este.

- Las diferencias estructurales y sintácticas. En este caso debe prestarse especial atención a la existencia en la lengua escrita de elementos de relación: preposiciones y conjunciones que relacionan las diferentes partes del texto, así como su aporte en lo que se significa, de igual manera los distintos matices que dan las conjugaciones de los diferentes modos y tiempos verbales; la necesidad de utilización del artículo como morfema del sustantivo, los diferentes tipos de oraciones, y sus nexos en el texto, la organización de las estructuras para la coherencia oracional y textual, tan importantes para la comprensión y

construcción de significados, de acuerdo con las diferentes situaciones comunicativas en la comunicación interpersonal escrita y para el desarrollo académico, que implica su desarrollo intelectual de acuerdo con la relación pensamiento lenguaje.

- Las diferencias fonéticas. Y ortográficas. Estos son aspectos más difíciles y pueden requerir de medios especializados. Han de tenerse en cuenta que los cambios en la acentuación de un vocablo pueden llevar a significados diferentes, además la comprensión del texto escrito depende de la curva melódica de entonación determinada no solo por los signos de puntuación sino por los grupos fónicos, que están de acuerdo con la intención comunicativa, si no se lee o escribe correctamente el texto puede que este no sea comprendido.

La aplicación del enfoque (CCYS) cognitivo, comunicativo y sociocultural, en la enseñanza del español escrito como segunda lengua permite tener en cuenta dichas diferencias. Otros autores, como por ejemplo Goodman y Goodman proponen el lenguaje integral y lo consideran como “una filosofía de la educación” (Goodman, K Goodman. Y, 1990. p.223). En cuanto a los principios en que está fundado tiene puntos de contacto con el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural porque es un enfoque integrador, multidisciplinario, interdisciplinario y transdisciplinario (Roméu, 2003).

Por su parte Ruth Claros Kartchner en su trabajo El lenguaje integral expone ideas como las siguientes:

¿Qué hace el lenguaje fácil o difícil de aprender? (Claros- Kartchner, Ruth S/A

P.2), para ello se basa en diversas situaciones como: real y natural, íntegro, tiene sentido, es interesante, es relevante, le pertenece al alumno, es parte de un evento real, tiene utilidad, el alumno tiene que usarlo, y otras más, para la categoría fácil; y es artificial, está en pedacitos, no tiene sentido, es aburrido, no es relevante para el alumno, le pertenece a otra persona, está fuera de contexto no tiene valor social, no tiene propósito claro se lo impone otra persona, es inaccesible, para la categoría difícil.

¿Qué lo hace difícil? Un enfoque normativo o descriptivo basado en la lingüística oracional sin una situación comunicativa relevante para el alumno.

Para que se haga fácil el aprendizaje de una lengua ha de partirse de situaciones comunicativas en las que se pongan de manifiesto los principios teóricos del enfoque CCYS y de la linguodidáctica para que se alcance el objetivo fundamental propuesto por este enfoque: contribuir al desarrollo de la competencia comunicativa, lo que se logra en la medida que el alumno se convierta en un comunicador eficiente

Su materialización tiene lugar en la clase que ha de concebirse según el diagnóstico y la intervención para la competencia comunicativa de acuerdo con sus dimensiones e indicadores. A partir se situaciones comunicativas en ella han de aparecer estrechamente relacionados los componentes del proceso docente educativo: objetivos, contenidos, métodos, medios y evaluación Además, ha de centrar su atención en el proceso, donde se ve el alumno no como objeto, sino como sujeto interactivo, prioriza la significación, para que el aprendizaje resulte

significativo y vivencial, o sea, que comprometa la estructura con la significación, de orientación comunicativa a los componentes metodológicos y propicie el tratamiento integral de la personalidad.

La clase basada en el enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural se sustenta en tres principios metodológicos básicos:

- Orientación hacia el objetivo
- Selectividad de los textos
- Enseñanza del análisis

Hacer realidad dichos principios implica una selección rigurosa de los textos, de forma tal que se proporcione el manejo de la diversidad textual de acuerdo con los objetivos propuestos y mostrar las vías más apropiadas para la realización del análisis que lleve a la comprensión y construcción de textos coherentes en diversos estilos funcionales

A todo esto, puede añadirse que las categorías contenido- forma se manifiestan en su indisolubilidad en los procesos de comprender y construir textos, a partir de los cuales se lleva al alumno a hacer el análisis reflexivo de determinadas estructuras que están contenidas en ese texto, para descubrir su funcionalidad. El análisis formal y reflexivo se subordina a la significación, cómo se capta y cómo se construye a partir de una situación comunicativa.

Su tratamiento metodológico se basa en tres componentes funcionales: comprensión, análisis y construcción que han de manifestarse en estrecha interrelación en cada clase.

En su trabajo *El lenguaje integral*, la autora de referencia añade: "¿Qué significa el que sea más fácil aprender el lenguaje cuando es real y natural? En la vida diaria de los niños se dan (o no se dan) eventos de lectura y escritura que son necesarios, reales, naturales, o por lo menos deseables." (Claros- Kartchner, Ruth S/A P.3) Se refiere a continuación a diferentes situaciones comunicativas tales como las cartas, las listas de compras, notas familiares, instrucciones de productos, etiquetas, carteles, y otras.

En el enfoque comunicativo se plantea el tratamiento a la diversidad textual de acuerdo con las diferentes situaciones comunicativas en que puedan encontrarse, o sea, que se interactúe con los diferentes tipos de texto: coloquiales, profesionales y artísticos, de acuerdo con los principios metodológicos básicos orientados hacia los objetivos de acuerdo con una situación comunicativa dada para que el contenido tenga una orientación comunicativo funcional,

Que sea relevante, tenga sentido, signifique algo para quien lo recibe, es por ello que debe partirse del texto que implica esa situación comunicativa, el que debe ser seleccionado cuidadosamente y a través de la enseñanza del análisis sea asumido el nuevo contenido., el maestro actúa como mediador en la enseñanza del análisis. Este, funciona como niveles de ayuda para que el alumno transite de la ZDA hacia la ZDP.

De esta manera "la actividad es real y natural, es íntegra, tiene sentido, es interesante, es relevante, le pertenece a la persona que aprende, es parte de un evento real, es útil socialmente, tiene propósito para la persona que aprende, y la persona

que aprende tiene el poder de usarlo " (Claros- Kartchner, Ruth S/A P.6).

Puede verse que todos los componentes de la lengua: gramaticales, ortográficos y sintácticos adquieren relevancia porque tienen una orientación comunicativo funcional, forman parte de una necesidad comunicativa concreta en la que se ha de comprender y construir textos.

Los presupuestos teóricos y metodológicos sintetizados en este trabajo han sido aplicados en Cuba durante cinco años a la concepción del programa y el material de estudios para el Curso de Instructores en Lengua de Señas

## Conclusiones

La enseñanza del español escrito como segunda lengua debe partir de situaciones comunicativas y tener en cuenta:

- Los indicadores para el diagnóstico y la intervención de la competencia comunicativa.
- Las necesidades y potencialidades de los alumnos.
- Los principios teóricos y metodológicos de la linguodidáctica y del enfoque CCYS, así como sus componentes funcionales.
- Las particularidades y diferencias entre ambos sistemas lingüísticos

El enfoque CCYS puede contribuir al mejoramiento del aprendizaje del español escrito como segunda lengua por el carácter integrador de los diferentes componentes y su orientación comunicativa funcional.



## Referencias Bibliográficas

- Antich, R. Metodología de la enseñanza de la lengua extranjera. ed., Pueblo y Educación. La Habana, 1988.
- Basova, A.G. Historia de la surdopedagogía. Moscú. Vheshtorglzdat.1991.
- Claros-Kartchner, Ruth E. Modelos Bilingües. Primer Congreso de Educación bilingüe para sordos. Santiago de Chile. El lenguaje integral Primer Congreso de educación bilingüe para sordo. Santiago de Chile
- Collier, V. Promoting Academic Success for ESL Students: Understanding Second Language Acquisition for School. New Jersey Teachers of English to Speakers of Other Language- Bilingual Educators., 1994.
- Cummins, J Empowering Minority Students: A Framework for Intervention. Harvard Educational Review 56 (1) 18-36, Cambridge, MA: Presidents and Fellows of Harvard College.1986.
- Domínguez Maria Eugenia. La familia y él bebe sordo. Algunos fundamentos lingüísticos y psicopedagógicos para decisiones difíciles. Cuarto Congreso de educación bilingüe Santa fe de Bogota, Colombia.
- Faedo, Amable (2001). Comunicación oral en lenguas añadidas: un reto pedagógico actual. La Habana: Curso Pre-reunion de Pedagogía 2001.
- Goodman, K y Goodman, Y. Vigotsky in a Whole language perspective en Vigotsky and education. (ed.)
- Luis Moll. Cambridge University Press. 1990.
- Lomas, Carlos y Andrés Osoro (1993). El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua. Barcelona: Editorial Paidós.
- Parra, Marina. Español Comunicativo. Universidad Nacional de Colombia. Editorial Norma S.A. Colombia, 1989.
- Rodríguez Fleitas, Xiomara (2003). La competencia cognitivo-comunicativa en escolares sordos desde la perspectiva del bilingüismo. Un reto de la Pedagogía actual.
- Roméu Escobar, Angelina. Aplicación del enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua materna. Editorial Instituto Pedagógico Latinoamericano. Curso de Superación Pedagogía 95. La Habana, 1995.
- Sales Garrido, Ligia Magdalena (2001). Programa y material teórico práctico para la enseñanza del español escrito como segunda lengua, para sordos signantes de la lengua de señas. La Habana: ISPEJV-ANSOC.
- Sales Garrido, Ligia Magdalena (2002). La enseñanza del español escrito como segunda lengua en la educación de sordos, basado en el enfoque comunicativo. La Habana: Ponencia presentada al evento “Sordos 2002”
- Sales Garrido, Ligia Magdalena (2004). La comunicación y los niveles de la lengua. La Habana: Pueblo y Educación. Sales Garrido.

Ligia Magdalena (2004). Comprensión, análisis y construcción de textos. La Habana: Pueblo y Educación.

Trujillo, Heidi Ponencia. Evento Lingüística 2003 Vigotsky, Lev. S. Pensamiento y lenguaje. Editorial Pueblo y Educación. La Habana, 1982. para que estos acudientes lleven la lonchera o merienda de forma balanceada, sana y preparada en sus hogares con condiciones acordadas en las actividades realizadas.